

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 8, Diciembre 1999

Traducción al hebreo de un fragmento del Milagro XXI, "La Abadesa encinta", de *Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo

Menajem Argov

p. 142

Fragmento del Milagro XXI,
 “La abadesa encinta”, de



**Milagros de
 Nuestra Señora
 de Gonzalo de Berceo**

מתוך נס XXI,
 “אם המנזר המעברה”

הנסים של מריה גברתנו
 מאת גונסלו דה ברסאו

505 De una abatissa vos quiero fer conseja,
 que pecó en buen punto como a mí semeja,
 quissieronli sus dueñas revolver mala ceja,
 mas no l'enpedecieron valient una erveja.

506 En esta abadesa yazié mucha bondat,
 era de grand recabdo e de grand caridat,
 guíava su convento de toda boluntat,
 vivién segund la regla en toda onestat.

507 Pero la abadesa cadió una vegada,
 fizo una locura que es mucho vedada;
 pisó por su ventura yerva fuert enconada,
 cuando bien se catido, fallóse enbargada.

508 Fol' creciendo el vientre en contra las terniellas,
 fuéronseli faciendo pecas ennas masiellas,
 las unas eran grandes, las otras más poquiellas,
 ca ennas primerizas caen estas cosiellas.

509 Fo de las compañeras la cosa entendida
 non se podié celar la flama encendida,
 pesava a las unas que era mal caída,
 mas plaçielis sobejo a la otra partida.

510 Apremiávalas mucho, teniélas encerradas,
 e non les consintió fer las cosas vedadas;
 querrién veerla muerta las locas malfadas,
 cunte a los prelados esto a las vegadas.

505 על אם מנזר אחת אספר וארחיב עתה
 לי נראה, כי מדרכה הישרה סטתה
 אף גם אם תמהו הממנים על משוכתה
 לא הוטלה בה תפלה לא גדולה לא פורתא.

506 טוב לכה של האם יצא עד למרחוק
 סגלותיה נשאו כפי כלם בקול מתוק
 את מנזרה נהלה בנעם ביחס עמק
 והכל חיו בו בצדק, במשטר על פי חק.

507 אף אם המנזר מחוכתה התנערה
 פרקה על, ועל אסור נזרא זמן רב עברה
 עשבים וקורי ראשים ברגל גאנה שברה
 וכשפנתה כה וכה נמצאה מעברה.

508 צמחה כרסה, דדיה עדיה נגעו
 בהרות נמשים על לחייה נזרעו
 דשנים ואף צמוקים ללא אבהנה בה פגעו
 כמקבל על מכירות שאותן ידעו.

509 בין כל עמיתותיה השמועה נתגלגלה
 לכבות הלהבה להסתירה לא יכלה
 מעטות הצטערו, על כי למהומה נפלה
 אך רבות אחרות צהלו ושמחו, כי נכשלה.

510 לחצה עליהן עד למאד, נסגרו השערים
 אותן כלאה, והטילה מיני אסורים
 לה אהלו רעות רעות רק חיים קצרים
 מקרה ביש לכל אף לגזירים וכמרים.

Traducción al hebreo de Menajem Argov

Estableció y dirigió durante veinte años en Colegio Ort Kiriat Bialik y el Instituto Académico para Capacitación de Maestros. Posee el título de M.A. en Historia, Estudios Judaicos y Educación. Actualmente estudia en la sección literaria del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén.